## THE CAMBRIDGE HISTORY OF

# ENGLISH LANGUAGE

VOLUMEV

ENGLISH IN BRITAIN AND OVERSEAS:
ORIGINS AND DEVELOPMENT

EDITED BY Robert Burchfield

## THE CAMBRIDGE HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

VOLUME V English in Britain and Overseas: Origins and Development

EDITED BY

#### ROBERT BURCHFIELD

Emeritus Fellow in English Language and Literature, St Peter's College, University of Oxford



Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP 40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA 10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© Cambridge University Press 1994

First published 1994

Printed in Great Britain at the University Press, Cambridge

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress cataloguing in publication data

The Cambridge history of the English language.

Vol. 1 edited by Richard M. Hogg.

Vol. 2 edited by Norman Blake.

Vol. 5 edited by Robert Burchfield.

Includes bibliographical references and index.

Contents: v. 1. The beginning to 1066 - v. 2. 1066-

1476 - v. 5. English in Britain and Overseas:

origins and development.

1. English language - History. I. Hogg, Richard M.

II. Blake, N. F. (Norman Francis) III. Burchfield,

R. W. (Robert William)

PE1072.C36 1992 420'.9

91-13881

ISBN 0 521 26474 X (v. 1)

ISBN 0 521 26475 8 (v. 2)

ISBN 0 521 26478 2 (v. 5)

ISBN 0 521 26478 2 hardback

The Cambridge History of the English Language is the first multi-volume work to provide a full account of the history of English. Its authoritative coverage extends from areas of central linguistic interest and concern to more specialised topics such as personal names and place names. The volumes dealing with earlier periods are chronologically based, whilst those dealing with more recent periods are geographically based, thus reflecting the spread of English over the last 300 years.

Volume V looks at the dialects of England since 1776, the historical development of English in the former Celtic-speaking countries of Scotland, Wales and Ireland, and at varieties of English in Australia, New Zealand, South Africa, the Caribbean and South Asia. This unique volume will be welcomed by all those interested in the spread of English around the world.

### THE CAMBRIDGE HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

GENERAL EDITOR Richard M. Hogg

VOLUME V English in Britain and Overseas: Origins and Development

#### CONTRIBUTORS

LAURIE BAUER Reader in Linguistics, Victoria University of Wellington

WILLIAM BRANFORD Emeritus Professor of Linguistics and English Language, Rhodes University

ROBERT BURCHFIELD Emeritus Fellow in English Language and Literature, St Peter's College, University of Oxford

JOHN A. HOLM Professor of English and Linguistics, Hunter College and the Graduate Center of the City University of New York

+OSSI IHALAINEN Professor of English Philology, University of Helsinki

BRAJ B. KACHRU Center for Advanced Study Professor of Linguistics, and Jubilee Professor of Liberal Arts and Sciences, University of Illinois at Urbana—Champaign, Urbana

JEFFREY L. KALLEN Senior Lecturer in Linguistics and Phonetics, Trinity College Dublin

J. DERRICK McCLURE Senior Lecturer, Department of English, University of Aberdeen

ALAN R. THOMAS Research Professor in Linguistics, University of Wales, Bangor

GEORGE W. TURNER Honorary Research Associate, English Department, University of Adelaide

This volume is dedicated to the memory of Professor Ossi Ihalainen, who died on 15 September 1993 from injuries sustained in a road accident in Finland. At the time of his death his chapter had been completed and the volume was on the point of going to press.

Although it is a topic of continuing debate, there can be little doubt that English is the most widely spoken language in the world, with significant numbers of native speakers in almost every major region – only South America falling largely outside the net. In such a situation an understanding of the nature of English can be claimed unambiguously to be of world-wide importance.

Growing consciousness of such a role for English is one of the motivations behind this History. There are other motivations too. Specialist students have many major and detailed works of scholarship to which they can refer, for example Bruce Mitchell's Old English Syntax, or, from an earlier age, Karl Luick's Historische Grammatik der englischen Sprache. Similarly, those who come new to the subject have both onevolume histories such as Barbara Strang's History of English and introductory textbooks to a single period, for example Bruce Mitchell and Fred Robinson's A Guide to Old English. But what is lacking is the intermediate work which can provide a solid discussion of the full range of the history of English both to the Anglicist who does not specialise in the particular area to hand and to the general linguist who has no specialised knowledge of the history of English. This work attempts to remedy that lack. We hope that it will be of use to others too, whether they are interested in the history of English for its own sake, or for some specific purpose such as local history or the effects of colonisation.

Under the influence of the Swiss linguist, Ferdinand de Saussure, there has been, during this century, a persistent tendency to view the study of language as having two discrete parts: (i) synchronic, where a language is studied from the point of view of one moment in time; (ii) diachronic, where a language is studied from a historical perspective. It might therefore be supposed that this present work is purely diachronic.

But this is not so. One crucial principle which guides *The Cambridge History of the English Language* is that synchrony and diachrony are intertwined, and that a satisfactory understanding of English (or any other language) cannot be achieved on the basis of one of these alone.

Consider, for example, the (synchronic) fact that English, when compared with other languages, has some rather infrequent or unusual characteristics. Thus, in the area of vocabulary, English has an exceptionally high number of words borrowed from other languages (French, the Scandinavian languages, American Indian languages, Italian, the languages of northern India and so on); in syntax a common construction is the use of do in forming questions (e.g. Do you like cheese?), a type of construction not often found in other languages; in morphology English has relatively few inflexions, at least compared with the majority of other European languages; in phonology the number of diphthongs as against the number of vowels in English English is notably high. In other words, synchronically, English can be seen to be in some respects rather unusual. But in order to understand such facts we need to look at the history of the language; it is often only there that an explanation can be found. And that is what this work attempts to do.

This raises another issue. A quasi-Darwinian approach to English might attempt to account for its widespread use by claiming that somehow English is more suited, better adapted, to use as an international language than others. But that is nonsense. English is no more fit than, say, Spanish or Chinese. The reasons for the spread of English are political, cultural and economic rather than linguistic. So too are the reasons for such linguistic elements within English as the high number of borrowed words. This History, therefore, is based as much upon political, cultural and economic factors as linguistic ones, and it will be noted that the major historical divisions between volumes are based upon the former type of events (the Norman Conquest, the spread of printing, the declaration of independence by the USA), rather than the latter type.

As a rough generalisation, one can say that up to about the seventeenth century the development of English tended to be centripetal, whereas since then the development has tended to be centrifugal. The settlement by the Anglo-Saxons resulted in a spread of dialect variation over the country, but by the tenth century a variety of forces were combining to promote the emergence of a standard form of the language. Such an evolution was disrupted by the Norman

Conquest, but with the development of printing together with other more centralising tendencies, the emergence of a standard form became once more, from the fifteenth century on, a major characteristic of the language. But processes of emigration and colonisation then gave rise to new regional varieties overseas, many of which have now achieved a high degree of linguistic independence, and one of which, namely American English, may even have a dominating influence on British English. The structure of this work is designed to reflect these different types of development. Whilst the first four volumes offer a reasonably straightforward chronological account, the later volumes are geographically based. This arrangement, we hope, allows scope for the proper treatment of diverse types of evolution and development. Even within the chronologically oriented volumes there are variations of structure, which are designed to reflect the changing relative importance of various linguistic features. Although all the chronological volumes have substantial chapters devoted to the central topics of semantics and vocabulary, syntax, and phonology and morphology, for other topics the space allotted in a particular volume is one which is appropriate to the importance of that topic during the relevant period, rather than some pre-defined calculation of relative importance. And within the geographically based volumes all these topics are potentially included within each geographical section, even if sometimes in a less formal way. Such a flexible and changing structure seems essential for any full treatment of the history of English.

One question that came up as this project began was the extent to which it might be possible or desirable to work within a single theoretical linguistic framework. It could well be argued that only a consensus within the linguistic community about preferred linguistic theories would enable a work such as this to be written. Certainly, it was immediately obvious when work for this History began, that it would be impossible to lay down a 'party line' on linguistic theory, and indeed, that such an approach would be undesirably restrictive. The solution reached was, I believe, more fruitful. Contributors have been chosen purely on the grounds of expertise and knowledge, and have been encouraged to write their contributions in the way they see most fitting, whilst at the same time taking full account of developments in linguistic theory. This has, of course, led to problems, notably with contrasting views of the same topic (and also because of the need to distinguish the ephemeral flight of theoretical fancy from genuine new insights into linguistic theory), but even in a work which is concerned to provide a

unified approach (so that, for example, in most cases every contributor to a volume has read all the other contributions to that volume), such contrasts, and even contradictions, are stimulating and fruitful. Whilst this work aims to be authoritative, it is not prescriptive, and the final goal must be to stimulate interest in a subject in which much work remains to be done, both theoretically and empirically.

The task of editing this History has been, and still remains, a long and complex one. As General Editor I owe a great debt to many friends and colleagues who have devoted much time and thought to how best this work might be approached and completed. Firstly, I should thank my fellow-editors: John Algeo, Norman Blake, Bob Burchfield, Roger Lass and Suzanne Romaine. They have been concerned as much with the History as a whole as with their individual volumes. Secondly, there are those fellow linguists, some contributors, some not, who have so generously given of their time and made many valuable suggestions: John Anderson, Cecily Clark, Frans van Coetsem, Fran Colman, David Denison, Ed Finegan, Olga Fischer, Jacek Fisiak, Malcolm Godden, Angus McIntosh, Lesley Milroy, Donka Minkova, Matti Rissanen, Michael Samuels, Bob Stockwell, Tom Toon, Elizabeth Traugott, Peter Trudgill, Nigel Vincent, Anthony Warner, Simone Wyss. One occasion stands out especially: the organisers of the Fourth International Conference on English Historical Linguistics, held at Amsterdam in 1985, kindly allowed us to hold a seminar on the project as it was just beginning. For their generosity, which allowed us to hear a great many views and exchange opinions with colleagues one rarely meets face-toface, I must thank Roger Eaton, Olga Fischer, Willem Koopman and Frederike van der Leek.

With a work so complex as this, an editor is faced with a wide variety of problems and difficulties. It has been, therefore, a continual comfort and solace to know that Penny Carter of Cambridge University Press has always been there to provide advice and solutions on every occasion. Without her knowledge and experience, encouragement and good humour, this work would have been both poorer and later. After the work for Volume I was virtually complete, Marion Smith took over as publishing editor, and I am grateful to her too, not merely for ensuring such a smooth change-over, but for her bravery when faced with the mountain of paper from which this series has emerged.

Richard M. Hogg

#### VOLUME EDITOR'S PREFACE

As was to be expected, a volume of this complexity has taken a long while to prepare. The procedures followed were the same as those that worked well in other volumes. As the first drafts of chapters arrived they were circulated for comment to the volume editors and to the writers of other chapters in this volume. The results, though time-consuming and sometimes challenging, were always beneficial, and I would like to record my thanks to all those who helped in this way.

It should be emphasised that contributors to this volume were not required to follow strict guidelines in the way in which they presented their findings. Any such attempt would have been doomed to failure, since the subject matter is so diverse and the scholarly evidence available in each area so markedly unequal.

It comes as no surprise that one work above all was found by the contributors to be a central point of comparison and a landmark for all future scholarly research into the pronunciation of present-day varieties of English: this seminal work is J. C. Wells' *Accents of English* (Cambridge University Press, 3 vols., 1982).

For their invaluable comments on the glossary of linguistic terms I am grateful to John Algeo, Laurie Bauer, John Holm, Jeffrey Kallen and Derrick McClure. Some other scholars gave welcome advice on particular entries.

I should also like to place on record my special thanks to two Cambridge University Press editors: to Penny Carter, who drew me into the project and governed its fortunes with exemplary enthusiasm and efficiency until she moved to another department in the Press; and to Judith Ayling, who gave me excellent advice and unfailing guidance during the later stages of the editorial process. I am also indebted to Jenny Potts, who brought her considerable copy-editing skills to bear on the complex typescripts of the contributors to this volume.

#### Robert Burchfield

xix

#### ACKNOWLEDGEMENTS

The contributors to this volume are grateful for the help and advice they have received from friends and colleagues, as well as from their fellow contributors and the editors of and contributors to other volumes. We wish especially to thank the following:

Winifred Bauer, Ciarán Brady, Jean Branford, David Gough, John Harris, Niël Hauptfleisch, Janet Holmes, Jonathan Hope, Daniel Huws, M. A. James, Yamuna Kachru, Juhani Klemola, Merja Kytö, L. W. Lanham, Roger Lass, William Liston, Daryl McLean, Margaret Mannion, Jim Milroy, Lesley Milroy, Michael Montgomery, Cecil L. Nelson, Harry Orsman, Elizabeth Pearce, Michael Pye, Tomos Roberts, Graham Shorrocks, Penny Silva, Peter Trudgill, Wolfgang Viereck.

The index was compiled by Fiona Barr. Juhani Klemola, University of Joensuu, deserves special mention for his reading of the proofs of chapter 5 after the death of Ossi Ihalainen.

#### ABBREVIATIONS

AES Atlas of English Sounds (ed. E. Kolb et al. Berne: Francke,

1979)

Afrik. Afrikaans

AL Aitken's Law

AmerE American English

AND Australian National Dictionary (see p. 327)

AUMLA Journal of the Australasian Universities Language and

Literature Association

AustE Australian English

aux auxiliary

C consonant

CCDE Corpus of Contemporary Dialects of England (see p. 589)

CE Creole English

CV consonant followed by vowel

DOST Dictionary of the Older Scottish Tongue (see p. 92)

DSAE: Hist. Dictionary of South African English on Historical Principles

(In preparation. See pp. 443; 616: Silva 1990)

Du. Dutch

EDD English Dialect Dictionary (ed. J. Wright, London:

Oxford University Press. 6 vols. 1898–1905)

EDG English Dialect Grammar EDS English Dialect Society

EFL English as a foreign language

ESc. Early Scots

ESL English as a second language

GenAm. General American

#### List of abbreviations

GIE General Indian English

GVS Great Vowel Shift

HRT high rising tone

IE Indian English

Ir. Irish

Kh. Khoisan

LAE Linguistic Atlas of England (ed. H. Orton et al. London:

Croom Helm, 1978)

LAS Linguistic Atlas of Scotland (see p. 92)

L1 first language L2 second language

MCC Miskito Coast Creole

ME Middle English
ModE Modern English
ModSc. Modern Scots
MSc. Middle Scots

Ng. Nguni

NLW National Library of Wales NZE New Zealand English

OE Old English

OED Oxford English Dictionary

ON Old Norse OSc. Older Scots

P Portuguese

PDE Present-Day English

RP Received Pronunciation

SAE South Asian English

SAEP South African English Pronunciation

SAfrDu. South African Dutch SAfrE South African English

SED Survey of English Dialects (ed. H. Orton et al. Leeds:

Arnold, 1962-71)

SND Scottish National Dictionary (see p. 92)

So. Sotho

SSE Scottish standard English

#### List of abbreviations

ST Sotho-Tswana StE standard English

SVO subject + verb + object

TMA tense, modality and aspect

Ts. Tswana

VP verb phrase

VSO verb + subject + object

WE Welsh English

Xh. Xhosa

Zu. Zulu

#### CONTENTS

	List of illustrations	page xi
	List of tables	xii
	List of contributors	xiii
	General Editor's preface	xv
	Volume Editor's preface	xix
	Acknowledgements	xx
	List of abbreviations	xxi
1	INTRODUCTION Robert Burchfield	1
1.1	Variety and diversity	1
1.2	A general survey of the varieties	4
1.3	Distinctive and shared features	8
1.4	Some general verdicts, comments and predictions	13
1.5	Standard English: local or international?	15
	Further reading	18
	PART I Regional varieties of English in Great Britain and Ireland	1
2	ENGLISH IN SCOTLAND J. Derrick McClure	23
2.1	Introduction	23
2.2	History of the speech community	24
2.3	History of the language	46
2.4	Language and culture in Scotland	89
	Further reading	92
3	ENGLISH IN WALES Alan R. Thomas	94
3.1	Introduction	94
3.2	Modernisation, industrialisation and education	100
3.3	Language and social function	103

#### Contents

3.4	Pembroke and The Gower	104
3.5	Attitudes to Welsh and English	105
3.6	Early Welsh English	107
3.7	Modern Welsh English	112
3.8	The future of Welsh English as a dialect	144
	Further reading	147
4	ENGLISH IN IRELAND Jeffrey L. Kallen	148
4.1	Introduction	148
4.2	External history	150
4.3	The linguistic history of English in Ireland	163
4.4	Related studies in Irish English	191
	Further reading	195
	Notes	196
5	THE DIALECTS OF ENGLAND SINCE 1776 Ossi	
	Ihalainen	197
5.1	Some early observations	197
5.2	Early glossaries and collections of dialect words	200
5.3	Awareness of dialect areas from 1776 till the late	
	nineteenth century	205
5.4	Dialect markers in the late eighteenth and early	
	nineteenth century	213
5.5	Awareness of dialect as reflected by the number of	
	writings in and on English dialects up to 1877	231
5.6	Ellis' survey of English dialects (1889)	232
5.7	Wakelin on Ellis' divisions: the extent to which Ellis'	
	areas are still recoverable	247
5.8	Dialect areas today	247
	Appendix	264
	Further reading	269
	Notes	270
	PART II English overseas	
6	ENGLISH IN AUSTRALIA George W. Turner	277
6.1	Introduction	277
6.2	Phonology	283
6.3	Morphology and syntax	301
6.4	Lexis: history	303
	Further reading	327